

English Edition
(with Slovene singing text)

To Martina Batič and to the Slovenski komorni zbor

Angel za bolne

(Angel for the Sick)

for mixed choir (SATB div.) and Beatbox (*ad lib.*) or Cajon (*ad lib.*)

lyrics in Slovene: Tone Pavček (1928–2011)
No. 20 from the collection: *Angeli (The Angels)* [2012]

music: Ambrož Čopi (b. 1973)
No. 2 from: *Angeli (The Angels)*, 2013

Mirno, ne prepočasi / Tranquillo, ma non troppo (♩ = ca. 80)

Musical score for Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Beatbox (ad lib.). The score is in 2/4 time and features lyrics in Slovene. Dynamics include *p* and *mp*. The lyrics are: An - - - gel za bol - ne, an - - - An - - - gel za bol - ne, an - - - An - - - gel za bol - - - - - ne, an - - - gel za ... za bol - - - - - ne za

Musical score for Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Beatbox (ad lib.). The score is in 2/4 time and features lyrics in Slovene. Dynamics include *mp*. The lyrics are: - gel za bol - - pre - sto - - - - - gel za bol - - pre - sto - - pil, bol - - ne, an - - pre - sto - - pil, bol - - ne, an - - gel je pre - sto - - pil,

Skladbo je mogoče popestriti z odrsko domiselno postavitvijo (igro) z dodatki kot so na primer rdeči noski... /
The composition can be enlivened by an imaginative setting on stage with accessories such as red noses, ...
[Clown-doctors are clowns-artists trained to entertain (young) patients in a hospital and usually they wear a red nose.]

M 979-0-709029-52-5
WWW.ASTRUM.SI
AS 33.177/042

Copyright © 2013 by ASTRUM d.o.o. glasbena založba / ASTRUM Music Publications, Slovenia
All Rights Reserved · Photocopying copyright material is illegal · International Copyright Secured

Durata: ca. 2:45
ASTRUM 08/13-1/7-08/18
Edited by Vito Primožič [2018]

Igrivo, hudomušno / *Playfully, waggish* (♩ = ok. 120) ♩ = $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{\text{J}}}$ (Swing)

17 *mp* *(SOLI / GROUP)* *p* *mp* *(simile)* *mp*

- pil, a - klo-vne, a -

p *mp* *mp*

An-gel za bol - ne an - gel za bol - - ne

p *mp*

An-gel za bol - ne an - gel za bol - - ne

mp

An-gel je pre-sto-pil med klo - vne an - gel je pre-

Tum-kh-cs - kh, tum - kh-cs - kh, tum-kh - cs - kh, tum - kh-cs - kh, tum - kh-cs - kh, tum - kh-cs - kh,

23 *fp*

- u, med klo - vne, z nos - - kom r -

fp

je pre - sto-pil z nos - - kom r - de-čim,

mp

pre - - sto-pil, z nos - kom r - de-čim se sme - je tr - pe-čim.

mp

- sto - pil med klo - vne z nos - kom r - de-čim se sme - je tr - pe-čim

tum - kh - cs - kh, tum - kh-cs - kh, tum - cs-kh, kh, tum - cs-kh, kh, tum - cs-kh, kh, tum - cs-kh, kh,

*) *SOLI* or *A SMALL GROUP* - like sighing, "with the expression of pain"

ANGEL ZA BOLNE

ANGEL FOR THE SICK

Angel za bolne
je prestopil med klovne:
z noskom rdečim
se smeje trpečim,

The angel for the sick
became a clown:
with a red nose
he smiles at the suffering,

se šali, se pači,
za vse veseljači
in to je bolnikom
zdravilo veliko.

he jokes, makes faces,
brings merriment to all
and for the patients
this is a great cure.

29

-de-čim, se sme - - - je tr - pe-čim, se ša - li,

se sme - - - je tr - pe-čim, se ša - -

z nos - kom r - de - čim se se ša - -

z noš - kom r - de - čim se se ša - -

ASTRUM

Tum - cs-kh, kh, Tum - cs-kh, kh, Tum - cs-kh, kh, Tum - cs-kh, kh, Tum.

35

se pa - či, za vse ve - se - lja - či,

- li, se pa - či, ve - se - lja - - či,

- li, se pa - či, ve - se - lja - - či,

- li, se pa - či, ve - se - lja - - či,

kh tum

Najlepša in zares prava
pa zanj je zabava,
ko mali bolnički
se z očki in lički

*But the best and truest fun
for him is
when the little patients's
eyes and cheeks*

Tisti hip ne trpijo.
Tisti hip angel je srečen,
otrokom in sebi všečen.

Tone Pavček

*Right then they do not suffer.
Right then the angel is happy,
loved by the children and himself.*

Translated by Tamara Južnič Mikolič

smejejo, smejejo, smejejo. *laugh, laugh, laugh.*

41

mp a - - u *mf* med klo - vne,

mf an - gel za bol - - ne an - gel za bol -

mf an - gel za bol - - ne an - gel za bol -

mf an - gel je pre - sto - pil med klo - vne, an - gel

tum - kh - cs - kh, tum - kh - cs - kh, tum - kh - cs - kh, tum - kh - cs - kh, tum - kh - cs - kh,

ASTAUM

46

mf a - - u med klo - vne

- ne je pre - sto - pil

- ne pre - - sto - pil, in to je bol - ni - - kom

je pre - sto - pil med klo - vne to je bol - ni - kom zdra -

tum - kh - cs - kh, tum - kh - cs - kh, tum - kh - cs - kh, tum.

51 *mf* *mf* **Plesoče / In a dancing manner**

zdra - vi - lo - ve - Naj - le - pša - in za - res

mp *mp*

zdra - vi - - Pra - va res je

mf *mp*

zdra - vi - - - - - lo. Pra - va res je

- vi - lo ve - li - ko. Pra - va,

kh tum tum kh t - k - tu tum kh t - k - tu

58 *mf* *mf* *p*

pra - va, pa zanj - za - res je za - ba - va,

mf *mf* *p*

pa zanj - za - res je za - ba - va,

zanj za - - ba - va, res je zanj za - - ba - - - va,

zanj za - - ba - va, res je zanj za - - ba - - - va, ko

res je, zanj za - res je za - ba - - - va, ko

tum kh t - k - tu tum kh t - k - tu tum kh t - k - tu tum kh t - k - tu tum kh tum kh tum kh t - k - tu

Lahkotno / *With easiness*

Z žarom / *With radiance*

64

mp *mp* *mf*

ko ma-li bol - ni - čki se z o - čki in li - čki sme - ji - - - jo, sme-

ko ma-li bol - ji - - - jo, sme-

ma - li bol - ni - čki se z o - čki in ji - - - jo,

ma - li bol - ni - čki se z o - čki in se - - - sme - ji - jo,

tum kh - csss - kh, tum - kh - cs

72

mf *f* *mf* *f*

- ji - - - jo, - čki, in li - čki sme - ji - jo. *SMEH (Laughter)

- ji - - - jo, - čki, in li - čki sme - ji - jo. *SMEH (Laughter)

se - - - sme - ji - jo, - o - - - čki - - - sme - ji - jo. *SMEH (Laughter)

se sme - ji - jo, z o - - - z o - - - sme - ji - jo. *SMEH (Laughter)

kh - csss - kh, t - k - tu tum - kh čšššš

*) igriv otroški smeh / a playful children's laughter

Igrivo, hudomušno / Playfully, waggish (♩ = ok. 120) $\text{♩} = \text{♩}^3$ (Swing)

101 *)

vše - čen. an-gel je sre-čen,
 An-gel za bol - ne je pre - sto - pil an - gel za bol - ne
 An-gel za bol - ne an - gel za bol - ne
 An-gel je pre - an - gel je pre -
 Tum-kh-cs - kh, tum - kh-cs - kh, tum-kh - cs - kh, tum - kh-cs - kh, tum - kh-cs - kh, tum - kh-cs - kh,

107 *)

o - tro - kom vše - - - čen.
 je pre - sto - pil vše - - - čen.
 pre - - - sto - pil, vše - - - čen.
 - sto - pil med klo - vne vše - - - čen.
 tum - kh - cs - kh, tum - kh-cs - kh, kh, t - k - tu tum - čššš

*) drugič tišje / 2nd time quieter

Bovec, 30.VII.2013

ASTRUM
 ASTRUM Music Publications, Cankarjeva 7,
 4290 Tržič, SLOVENIA-EUROPE.
 Phone: +386 (0)4 59 25 800 · Fax: +386 (0)4 59 25 801
 e-mail: info@astrum.si · www.astrum.si

AS 33.177/042

M 979-0-709029-52-5

